

萬 有 文 庫

第二集七種

王 雲 五 主 編

馬來羣島科學考察記

(六)

窩雷斯 著
呂金錄 譯

商務印書館發行

馬來羣島科學考察記

(六)

高雷斯著
呂金錄譯

漢譯世界名著

編主五雲王
 庫文有萬
 種百七集二第
 記察考學科島羣來馬
 冊 六
 The Malay Archipelago
 究必印翻有所權版

中華民國二十四年三月初版

* C 四六七

原 著 者 A. R. Wallace

譯 述 者 呂 金 錄

發 行 人 王 雲 五
 上 海 河 南 路

印 刷 所 商 務 印 書 館
 上 海 河 南 路

發 行 所 商 務 印 書 館
 上 海 及 各 埠

附 錄

馬來羣島科學考察記勘誤表

頁數

行數

誤

正

一〇六——一〇七

插圖一頁地位誤

本頁插圖宜插在一一〇頁後

四一一

九

(並將其平面圖附列於此)

(並在書首附列一平面圖)

四六一

五

(看前面□□□的附圖)

(看二一〇六頁後插圖)

七二一

一一

逃脫。(看

附圖)

脫逃。(看前五百九十一頁附圖)

七二五

八

(看

插圖。)

(看六百九十頁後插圖。)

七七四

六

(看

地圖。)

(看馬來羣島的形勢圖。)

馬來羣島五十九種語言

黑 火 大 鼻

1. Malay	Itam	Api	Bûsar	Idong
2. Javanese	Iran	Gûni	Gede	Irong
3. Sasak (Lombok)	Bidan	Api	Ble	Idong
4. Macassar	Leling	Pepi	Lompo	Kamûrong
5. Bugis	Malotong	Api	Marâja	Ingok
6. Bouton	Amâita	Whâ	Monghi	Oânu
7. Salayer	Hitam	Api	Bakêh	Kumor
8. Tomôre	Moito	Api	Owhosi	Hiengento
9. Tomohon	Rûmdum	Api	Tuwôn	Ngerun
10. Langowan	Wûlin	Api	Wanko	Ngilung
11. Ratahan	Mahitum	Pûtung	Loben	Irun
12. Belang	Mûhônde	Sûlu	Musolah	Niyun
13. Tanawanko	Rûmdum	Api	Sûla	Ngerun
14. Kema	Hirun	Api	Sûla	Ngerun
15. Bantek	Maitung	Pûtung	Ramoh	Idung
16. Menado	Maitung	Pûtung	Raboh	Idong
17. Bolang Itam	Moitomo	Pûro	Morokaro	Djunga
18. Sanguir Is.	Maitum	Pûtan	Labo	Hirong
19. Salibabo Is.	Maitu	Pûton	Bagewa	Ne
20. Sula Is.	Miti	Api	Ea	Ne
21. Cajeli	Metan	Ahû	Lehai	Nem
22. Wayapo	Miti	Bâna	Bagut	Nien
23. Massaratty	Miti	Bâna	Haat	Nien
24. Amblaw	Kameichei	Afu	Plarê	Neinya têha
25. Ternate	Kokotu	Uku	Lamu lamu	Nunu
26. Tidore	Kokôtu	Uku	Lamu	Un
27. Kaiôa Is.	Kûda	Lûtan	Lol	Usnod
28. Batchian	Ngôa	Api	Râ	Hidom
29. Gani	Kitkudu	Lûtan	Talalôlo	Usnut
30. Sahoe	Kokôtu	Uhuh	Lamu	Ngûnu
31. Galela	Tatataro	Uku	Elamo	Ngûno
32. Lia ng	Mête	Aow	Nila	Hiruka
33. Morella	Mête	Aow	Hella	Iuka
34. Batu-merah	Meteni	Aow	Enda a	Nimura
35. Lariki, &c.	Mête	Aow	Era	Iru
36. Saparua	Meteh	Hâo	Ilahil	Iri
37. Awaiya	Metêni	Aousa	Ilâhe	Nua-mo
38. Camarian	Mêti	Hao	Eriâmei	Hili-mo
39. Teluti	Mête	Yafô	Elau	Olicolo
40. Ahtiago (Mah.)	Memétan	Yaf	Aiyuk	Iiin
41. Ahtiago (Alf.)	Meten	Wahum	Poten	Ilum
42. Gah	Miatan	Aif	Bobuk	Sonina
43. Waihai	Meten	Aow	Maina	Inôre
44. Goram	Meta metan	Hai	Bobok	Suwersa
45. Matabello	Meten	Ed	Leleh	Wiramâni
46. Teor	Miten	Yaf	Lên	Gilinkani
47. Ké Is.	Metan	Youf	Lih	Nirun
48. Aru Is.	Bûrê	Ow	Jinny	Djurul
49. Mysol (Coast)	Mûlmetan	Lap	Sala	Shong gulu
50. Do. (Interior)	Bit	Yap	Klen	Mot mobi
51. Dorey	Paisim	Voor	Iba	Snori
52. Teto, E.	Metan	Hahi	Bot	Inur
53. Vaiqueno, E.	Meta	Hai	Naiki	Inu
54. Brissi, W.	Metan	Al	Naaik-Bena	Panan
55. Savu	Meddi	Al	Moneâi	Hewonga
56. Rotti	Ngêo	Hai	Matua, Malôa	Idun
57. Allor	Mitê	Api	Bê	Niru
58. Solor	Mitang	Api	Belang	Irung
59. Bâjau (Sea Gipsies)	Lawon	Api	Basar	Uroh

之九字發音表

小 舌 齒 水 白

1. Kichil	Lidah	Gigi	Ayer	Pūtih.
2. Chill	Ilāt	Untu	Banyu	Pūteh.
3. Bri	Ellah	Gigi	Aie	Pūtih.
4. Chadi	Lelah	Gigi	Yeni	Kebo.
5. Becho	Lila	Isi	Uwāl	Mapūte.
6. Kidikidi	Lilah	Nichi	Mānu	Mapūti.
7. Kedi	Lilah	Gigi	Aer	Pūtih.
8. Odidi	Elunto	Nisinto	Mānu	Mopūtih.
9. Koki	Lilah	Baan	Rano	Kuloh.
10. Toyāan	Lilah	Ipan	Rano	Kuloh.
11. Iok	Rilah	Isi	Aki	Mawurōh.
12. Mohintek	Lilah	Mopon	Tivi	Pūtih.
13. Koki	Lilah	Wāan	Rano	Kūloh.
14. Koki	Dilah	Waang	Dorr	Pūtih.
15. Kokonio	Dilrah	Isy	Akéi	Mabida.
16. Dodó	Lilah	Ngisi	Akéi	Mabida.
17. Moisiko	Dila	Dongito	Sarugo	Mopotioh.
18. Aniōu	Lilah	Isi	Aki	Mawérāh.
19. Kadodo			Wai	Mawirāh.
20. Mahé	Maki	Nihi	Wai	Bōti.
21. Koi	Mahmo	N'sini	Waili	Umpoti.
22. Roit	Maan	Nisi	Wai	Boti.
23. Roi	Maanen	Nisinen	Wai	Boti.
24. Bakoti	Munartea	Nisnya-teha	Wai	Purini.
25. Ichi ichi	Aki	Ingin	Namo	Bobūdo.
26. Kēni	Aki	Ing	Aki	Bubulo.
27. Kūtu	Mod	Hahlo	Woya	Bulam.
28. Dikit	Lidah	Gigi	Paisu	Pūtih.
29. Wai-waio	Imōd	Afod	Waiyr	Wūlan.
30. Cheka	Yeidi	Ngedi	Namo	Būdo.
31. Dechéki	Nangalādi	Ini	Aki	Daari.
32. Koi	Meka	Niki	Wehr	Pūtih.
33. Ahuntai	Meka	Nikin	Wehl	Pūtih.
34. Ana-ā	Numawa	Nindiwa	Weyl	Pūtih.
35. Koi	Mēh	Niki	Weyl	Pūtih.
36. Ihihil	Mē	Nio	Wai	Pūtil.
37. Olihil	Mei	Nisi-mo	Waeli	Pūtile.
38. Kōkanēii	Meēm	Nikim	Waeli	Pūtih.
39. Anan	Mecolo	Lilico	Welo	Pūtih.
40. Nelak	Melin	Nisan	Wai	Babut.
41. Anaanin	Ninum	Nesnim	Waiin	Pūtih.
42. Wota wota	Lemukonina	Nisikonina	Arr	Maphutu.
43. Kiiti	Mē	Lesin	Tōlun	Pūteh.
44. Tutūin	Kelo	Nisium	Arr	Mehūti.
45. Enēna	Tunoma	Nifoa	Arr	Maphūti.
46. Fek	Mēn	Nifin	Wehr	Sēlūp.
47. Kot	Nefan	Oin	Wehr	Neah.
48. Sie	Gigi	Mulu	Wehr	Eren.
49. Gūnam	Aran	Kalifin	Weyr	Būs.
50. Senpoli	Aran	Kelif		Boo.
51. Besarbamba	Kaprendi	Nasi	Waar	Piūper.
52. Lūik	Nañal	Nian	Vē	Mūty.
53. Anā	Icmal	Nissy	Hoi	Mūty.
54. Ana	Man	Nissin	Oū	Mūty.
55. Anaiki	Weo	Ngutu	Uilōko	Pūdi.
56. Anaōna, Loaāna	Māan	Nissi	Oēē	Fūla.
57. Kaāi	Wewelli	Ulo	Wē	Būrāka.
58.	Ewel	Ipa	Wai	Būrang.
59. Didiki	Dēlah	Gigi	Boi	Potih.

馬來羣島三十三種語言之

蟻 灰 (好壞的) 壞 香蕉

1. Malay	.....	Sūmut	.....	Hábū	.....	Jáhat	.....	Písang	.....
2. Javanese	.....	Sūmut	.....	A'vu	.....	Olo	.....	Gudang	.....
6. Bouton	} S. Celebes.	Oséa	.....	Orápu	.....	Madúki	.....	Olóka	.....
7. Salayer		Kalihara	.....	Umbo	.....	Seki	.....	Loka	.....
16. Menado	} N. Celebes.	Singeh	.....	Abū	.....	Dalruy	.....	Lénsa	.....
17. Bolang-hitam		Tohomo	.....	Awu	.....	Moiatu	.....	Pagie	.....
18. Sanguir, Sian	.....	Kiáso	.....	Henáni	.....	Lai	.....	Busa	.....
19. Salibabo	.....		.....		.....	Reoh	.....		.....
20. Sula Is.	.....	Kokoi	.....	Aftúha	.....	Busár	.....	Fía	.....
21. Cajeli	} Bouru.	Mosisin	.....	Aptai	.....	Nakié	.....	Umpúlue	.....
22. Wayapo		Fosisin	.....	Aptai	.....	Dabóho	.....	Fúat	.....
23. Massaratty		Misisin	.....	Ogotin	.....	Dabóho	.....	Fúati	.....
24. Amblaw	.....	Kakai	.....	Lávu	.....	Behei	.....	Biyeh	.....
26. Tidore	.....	Bifi	.....	Fíka	.....	Jíra	.....	Koi	.....
29. Gani	} Gilolo.	Laim	.....	Tapin	.....	Lekat	.....	Lókka	.....
31. Galela		Golúdo	.....	Kapok	.....	Atóro	.....	Bóle	.....
32. Liang	} Amboyna.	Umu	.....	Awmáti	.....	Ahia	.....	Kula	.....
33. Morella		Oón	.....	Armateri	.....	Ahia	.....	Kula	.....
34. Batumerah		Manisiá	.....	Howaluxi	.....	Akahia	.....	Iáni	.....
35. Lariki		Aten	.....	Aow matei	.....	Ahia	.....	Kōra	.....
36. Sapparua	.....	Sumakow	.....	Hamatanyo	.....	Ahia	.....	Kúla	.....
37. Awaiya	} Ceram.	Tumúe	.....	Ahwotoí	.....	Ahia	.....	Wūri	.....
38. Camarian		Sūmukáo	.....	Hao matei	.....	Ahié	.....	U'ki	.....
39. Teluti		Phóino	.....	Yafow matán	.....	Ahia	.....	Peléwa	.....
40. Ahtiago and Tobo		Fóin	.....	Laftain	.....	A'vet	.....	Fúd	.....
41. Ahtiago (Alfuros)			.....	Laf teinim	.....	Kafetáia	.....	Phitim	.....
42. Gah		Niéfer	.....	Aif tai	.....	Nungalót	.....	Fúdia	.....
43. Wahai		Isalema	.....	Tókar	.....	Aháti	.....	Uri	.....
45. Matabello		Otúma	.....	Aow lómi	.....	Ráhat	.....	Phúdi	.....
46. Teor	.....	Singa singat	.....	Yaf leit	.....	Yat	.....	Mūk	.....
49. Mysol	.....	Kamili	.....	Gelap	.....	Lek	.....	Talah	.....
50. Mysol	.....	Kumlih	.....	Geni	.....	Leak	.....	Máh	.....
59. Baju	.....	Sumut	.....	Habu	.....	Ráhat	.....	Pisang	.....

一百十七字發音表

腹 鳥 黑 血 藍 舟

1. Prút Būrung Itam Dárah Bíru Praū.
2. Wūtan Manok Iran Gūte Biru Prau.
6. Kompo Manumanu Amaíta Oráh Ijan Búnka.
7. Pompon Burung Hitam Rara Láo Lopi.
16. Tijan Mánu Maitung Daha Mabidu Sakaen.
17. Teo Manoko Moitomo Dugu Morono Bolato.
18. Tian Manu Maitun Daha Biru Sakaen.
19. Manu urarutang Ma-itu Biru Kasáneh.
20. Téna Mánu Miti Póha Biru Lótu.
21. Tihumo Manúi Métan Lála Biru Waa.
22. Tihen Manúti Miti Raha Biru Wága.
23. Fukanen Mánúti Miti Ráha Biru Waga.
24. Remnati kuroi Manúe Kame ichei Hahanatéa Biroi Waa.
26. Yóru Namo bangow Kokótu Yán Rúru O'ti.
29. Tutut Manik Kitkúdu Sislor Biru Wóg.
31. Poko Namo Tatatóro Larahnangow Biru Déru.
32. Hétuáka Tuwi Méte Lala Mala Haka.
33. Tiáka Mano Méte Lala Mala Haka.
34. Tiáva Burung Meténi Lalái Amála Háka.
35. Tia Mano Méte Lala Mála Sepó.
36. Teho Mano Meteh Lalah Lala Tala.
37. Tia Manúe Meténi Lalah Meteni Siko.
38. Tiámo Mánu Méti Lála Lála Tála.
39. Teocólo Manúo Méte Láia Lala Yalopei.
40. Tian Nióva Memétan Láwa Biru Wáha.
41. Tapura Manuwan Meten Lahim Masounanini Waim.
42. Toniña Manok Miatan Lalai Biri Wúna.
43. Tiare Malok Meten Lasin Marah Polútu.
45. Abúda Mánok Meten Lára Biru Sóa.
46. Kabin Manok Miten Larah Biru Hól.
49. Nan Mulmetan Lomos Melah Owé.
50. Mot ní Bít Lemoh Owáwi.
59. Bútah Mano Lawön Lahah Lawu Bido.

馬來羣島三十三種語言之

身體 骨 弓 箱

1. Malay	.....	Bádan	.....	Túlang	.....	Pánah	.....	Púti	.....
2. Javanese	.....	Awah	.....	Bálong	.....	Panah	.....	Krobak	.....
6. Bouton	} S. Celebes.	Karóko	.....	Obúku	.....	Opána	.....	Buéti	.....
7. Salayer		Kaleh	.....	Boko	.....	Panah	.....	Puti	.....
16. Menado	} N. Celebes.	Dokoku, Aoh, Duhý	.....		.....		.....	Mabida	.....
17. Bolang-hitam		Botanga	.....	Tula	.....		.....		.....
18. Sanguir, Sian	.....	Badan	.....	Buko	.....		.....	Bantali	.....
19. Salibabo	.....		.....		.....	Papite	.....		.....
20. Sula Is.	.....	Kóli	.....	Hoi	.....	Djüb	.....	Burúa	.....
21. Cajeli	} Bouru.	Batum	.....	Lolímo	.....	Panah	.....	Buéti	.....
22. Wayapo		Fatan	.....	Rohin	.....		.....	Buéti	.....
23. Massaratty		Fatanin	.....	Rohin	.....	Pánat	.....	Buéti	.....
24. Amblaw	.....	Nanau	.....	Koknatéa	.....	Busu	.....	Poroso	.....
26. Tidore	.....	Róhi	.....	Yóbo	.....	Jobi jobi	.....	Barúa	.....
29. Gani	} Gilolo.	Badan	.....	Momud	.....	Pusi	.....	Barúa	.....
31. Galela		Nangaróhi	.....	Kovo	.....	Ngámi	.....	Barúa	.....
32. Liang	} Amboyna.	Nanáka	.....	Ruri	.....	Husur	.....	Buéti	.....
33. Morella		Dada	.....	Luli	.....	Husul	.....	Buéti	.....
34. Batumerah		Anáro	.....	Lulivá	.....	Apúsu	.....	Saüpa	.....
35. Lariki		Anána	.....	Ruri	.....	Husur	.....	Buéti	.....
36. Saparuá	.....	Inawallah	.....	Riri	.....	Husu	.....	Ruüwái	.....
37. Awaiya	} Ceram.	Sanawála	.....	Lila	.....	Husúli	.....	Püéti	.....
38. Camarian		Patani	.....	Nili	.....	Husúli	.....	Buéti	.....
39. Teluti		Hatáko	.....	Toicólo	.....	Osio	.....	Huéti	.....
40. Ahtiago and Tobo		Whátan	.....	Lúin	.....	Bánah	.....	Kúncchi	.....
41. Ahtiago (Alfuros)	} Ceram.	Nufátanim	.....	Lūim	.....	Husūūm	.....	Husum	.....
42. Gah		Risi	.....	Lului	.....	Usulah	.....	Kuincha	.....
43. Wahai		Hatare	.....	Luni	.....	Helu	.....	Kapai	.....
45. Matabello		Watan	.....	Lúru	.....	Lóburr	.....	Udiss	.....
46. Teor	.....	Telimin	.....	Urut	.....	Fun	.....	Fud	.....
49. Mysol	.....	Badan	.....	Kaboom	.....	Fean	.....	Bus	.....
50. Mysol	.....	Padan	.....	Mot bom	.....	Aan	.....	Boo	.....
59. Baju	.....	Badan	.....	Bákas	.....	Panah	.....	Puti	.....

一百十七字發音表 (續)

蝶 貓 小孩 屠刀 椰子 冷

1. Kūpūkūpū... Kūching.. A'nak Párang Klápa Dingin, Tijok.
2. Kūpu..... Kuching .. Anak..... Parang Krambil ... A'dam.
6. Kumberá..... Ombutá..... Oánana Kapuru Kalimbúngo Magári.
7. Kolikoti Miaò Anak..... Berang Nyóroh Dingin.
16. Karinboto.... 'Tusa Dodio Kompilang.. Bángoh..... Madadun.
17. Wieto Ngeäü..... Anako: Boroko Bongo Motimpia.
18. KalibumbóngMiau Anak Pedah Bángu..... Matuno.
19. Miau Pigi-neneh .. Galéleh Nyu.
20. Maápa..... Nāo Ninána Péda Núi Bagóa.
21. Lahen Sika A'nai Tolie Niwi Numniri.
22. Lahei..... Sika Nánat Tódo Niwi Damóti.
23. Tapalápat..... Māo Naánati Katúen Niwi Dabridi.
24. Koláfi Mau Emlúmo Laiey..... Niwi Komoriti.
26. Kopa kopa Túsa Ngófa Péda Igo..... Góga.
29. Kalibobo Tusa Untúna Barakas..... Niwitwan ... Makufin.
31. Mímálikí Bóki Mangópa Taíto Igo..... Damála.
32. Kakópi Túsa Niana Lobo Nier Periki.
33. Pepeül..... Sie Wana Lopho Niwil Periki.
34. Kupo kupo..... Temai..... Opoliána Ikíti Niwéli Mutí.
35. Lowar lowar.Sía Wári Lopo Nimil Periki.
36. Kokohan Siah Anahei Lopo Muöllo Puriki.
37. Korüli..... Maōw Wána Aáti Liwéli Pepéta.
38. Sía Ana Lopo Niwéli Maríki.
39. Tutupúno Sia Anán Lopo Nuélo Pilikéko.
40. Bubúmái Sikar Iníának Béda Núa Baidik.
41. Láfim Anavim Tafim Nuim Makárikí.
42. Kowa kowa.. Shika..... Dúia Péde Niüla..... Lifie.
43. Koháti Sika A'la Tulumaina.. Lúen Mariri.
45. Obaóba Odára..... Enéna Béda Dar Arídin.
46. Kokop Sika Anik Funén..... Nör Giridin.
49. Kalabubun ... Mar..... Kachun..... Keío Nea Kabluji.
50. Miau Wai Yeu Nen Pátoh.
59. Titúe Miau Anáko Bádi Salóka..... Jérnih.

馬來羣島三十三種語言之

來 日子 鹿 狗

1. Malay.....	Mári.....	A'ri (Siang)..	Rūsa	A'ujing ...
2. Javanese	Marein.....	Aivan,	Rusa	Asu
6. Bouton	} S. Celebes..	Maivé	Héo	Orúsa
7. Salayer		Maika	Allo	Rusa
16. Menado	} N. Celebes..	Simépu	Roū	Rusa
17. Bolang- hitam		Aripa	Unuveno	Rusa
18. Sanguir, Sian		Dumahi	Rókadi.....	Rusa
19. Salibabo.....		Maranih		Kapúna ...
20. Sula Is		Mái	Dawíka	Assu
21. Cajeli.....	} Bouru.	Omai	Gáwak	Munjangan ..Asu
22. Wayapo.....		Ikamai	Dówa	Mūnjangan ..Asu
23. Massaratty...		Gumáhi	Liar	Munjangan ..Asu
24. Amblaw.....		Buoma.....	Laci.....	Munjarani ..Asu
26. Tidore		Ino keré	Wellusita	Munjangan ..Káso
29. Gani	} Gilolo.	Mai	Balanto	Munjangan ..Iyór
31. Galela.....		Nehino	Taginíta	Munjangan ..Gáso
32. Liang.....	} Amboyna.	Uimai	Kikir	Munjangan ..Asu
33. Morella		Oimai	Alowata	Munjangan ..Asu
34. Batumerah.....		Omai	Watiela	Munjangan ..Asu
35. Lariki.....		Mai	Aoaóa.....	Munjangan ..Asu
36. Sapparua		Mai	Kai	Rusa
37. Awaiya	} Ceram.	Alowei	Apaláwe	Maiyáni
38. Camarian		Mai		Maiyánani
39. Teluti.....		Mai	Kíla	Meisakano ..Wasu
40. Ahtiago and Tobo	} Ceram.	Kulé.....	Matalima.....	Rúsa
41. Ahtiago (Alfuros)		Dak Lápar	Pília.....	Tusim
42. Gah		Mai	Malal	Rusa
43. Wahai		Mai	Kaseiella	Mairáran
45. Matabello		Gomári	Larnumwás	Rúsa
46. Teor		Yef man	Liléw	Rusa
49. Mysol.....		Jog mah	Seasan	Mengangan ..Yes.....
50. Mysol.....		Bo mun	Kluh	Menjangan ..Yem
59. Baju		Paituco	Lau	Paiów

一百十七字發音表 (續)

門 耳 蛋 眼 臉 父親

1. PíntuTelíngaTúlorMátaMūkaBápa.
2. Lawang ...KūpingU'ndok ...MótoRaiBaba.
6. Obám̄ba ...TalingaOntólo ...MátaOrokuAmana.
7. PintuToliTanarMataRupaAma.
16. Raroangen .TúriNatuMataDuhnJama.
17. PintuBorongaNatuMataPaioKiamat.
18. PintuToliTuloiMataGátiYaman.
19.
20. Yamáta ...TelíngaMetélo ...HámaLúgiNibaba.
21. Lilolono ...TelílanTelonLamūmoUhamoA'mam.
22. KárenTelíngan ...TéloRamanPupanNáma.
23. Henóloni ...Línganani ...TeloRamaniPupan lalin...Náama.
24. SowéniHerenatia ...RehöiLumatibukói. Ufnati lareni. Amao.
26. MóraNganGósiLauGáiBaba.
29. NáraTíngētToliUmtowtGonagaBápa.
31. NgóraNangówMagosi ...LákoNangabío ...Nambába.
32. Metenúre ..TerinaMuntiro ..MátaHihikaAma.
33. Metenulu ..TelinaMantirhui. MataUwakaA'ma.
34. LamátaTelinawaMunteloá. MatavaUwaroKopapa.
35. Metoúru ..TerinaMomatíro. MataU'waAma.
36. MetoroTerénaTeroMataWániAma.
37. AleániTerína mo ...TelúliMata moWámu mo ...Ama.
38. Metanorúi ..TerinamTerúni ...MátaWamoAma.
39. Untaniyún. TinacónoTinMatacoloFacóloAmacolo.
40. Lolamatan. LíkanTólinMátanU'fanIáman.
41. Motúlnim..Telikeinlúim. Tolnim ...MátaraUhúnamAmái.
42. Yebúteh ...Tanomulino..TolorMatanina ...Funonína ...Mama.
43. Olamatan...TeninareLatunMataMatalalin ...Anra.
45. FidinTilgárAtulúMatádaOmomaníaIeí.
46. Remátin ...KarinTelliMatinMatinóin...A'ma.
49. Batal ②TenaanToloTūnTunahMám.
50. BataMot naToloMut morobu..MutinoMām.
59. Boláwah ...TelíngaUntello ...MataRúaUáh.

馬來羣島三十三種語言之

羽毛 手指

火 魚

1. Malay.....	Būlū	Jári	A'pi	Ikan
2. Javanese	Wūlu	Jári	Gūni	Iwa
6. Bouton	} S. Celebes..	Owhú	Saranga	Whá
7. Salayer		Bulu	Karaami	Api
16. Menado	} N. Celebes,	Mombulru.	Talrimido	Pūtung.
17. Bolang-hitam		Burato.....	Sagowari	Puro
18. Sanguir, Sian		Doköi	Limado	Putún..
19. Salibabo.....				Puton..
20. Sula Is		Nifóa	Kokowana	Api
21. Cajeli.....	} Bouru.	Bolon	Limam kokon	Ahū
22. Wayapo.....		Fulun	Wangan	Bána
23. Massaratty..		Folun	Wangan	Bána
24. Amblaw.....		Boloi	Lemnati kokoli	Afu
26. Tidore.....		Gógo	Gia marága	U'ku
29. Gani	} Gilolo.	Lonko	Odeso	Lútan
31. Galela.....		Ló	Rarága	Uku
32. Liang	} Amboyna.	Huru	Rimaka hatu	Aow
33. Morella		Manuhruí..	Limaka hatui	Aow
34. Batumerah		Hulúni	Limáwa kukualima	Aow
35. Lariki.....		Manhúru	Lima ható	Aow
36. Saparua		Huruni	Uūn	Hao
37. Awaiya	} Ceram.	Hulúe	Saāti	Aouša
38. Camarian		Phulúi	Tarūni	Haō
39. Teluti.....		Wicolo	Limaco hunilo	Yáfo
40. Ahtiago and Tobo		Fulin	Uin	Yáf
41. Ahtiago (Alfuros)		Toholim	Tai-ímara likéluni	Wáham
42. Gah		Veolühr	Numonin tutulo	Aif
43. Wahai		Hulun	Kukur	Aow
45. Matabello		Alolú	Taga tagan	Efi
46. Teor		Phulin	Limin tagin	Yaf
49. Mysol.....		Guf	Kanin ko	Lap
40. Mysol.....		Gan	Kanin ko	Yap
59. Baju		Bolo	Erike	Api
				Déiah

一百十七字發音表 (續)

肉 花 蒼蠅 腳 雞 水果

1. Dáging.....BūngaLálah ...KákiA'yamBūa.
2. Dáging.....Kembang ...Lálah ...SíkilPitekWowóan.
6. U'ntok.....ObúngaOráli ...OeiMánuBakena.
7. AsiBunga.....Katali.BunkinJangan ...Bua.

16. GisiniBurányRalngoh.Raédai.....MánuBua.
17. Sapu.....Wringonea ...Rango ...TeoroManoBunganea.

18. GusiLelunLango ...LaidiManuBuani.
19.ManuBuwah.
20. Ní'hiSaíaKafini ...YiéiMánuKao fua.
21. IsimMnúrū.....Bena ...BitimTehúiBūan.
22. IsinTatanFéna ...KadanTéputFūan.
23. Isinini.....Kao tutun ...Féna ...FitinenTéputi.....Fuan.
24. Isnatéa.....KakaliBéna ...Beernyáti stani.RufúaBuani.
26. Róhe.....Hatimoóto siya.Gúphu...YóhuTokoHatimoóto sopho
29. Woknu.....BungaBúbal ...Wed.....Manik.....Sapu.
31. Nangaláki..Mabúnga.....Gúpu ...Nandéchu.....TókoMasópo.
32. Isi.....PowtaLari.....AikaManoHúa.
33. Isi.....PowtiLali.....AikaManuHua.
34. Isíva.....KahukaHenai ...Aíva.....MánoAihuwána.
35. Isi.....KupangPénah ...AiManoAi hua.
36. Isini.....KuparUpenah..AiMano-hena.Hwányo.
37. Waoúti.....LahówyPepénah..AiManulúma.Huváiy.
38.KupániUpéna ...AiMánuHuwái.
39. IsicoloTifinUpéna ...YaicóloManuo.....Huan.
40. IsinFutinLákar ...YáiTófiVúan.
41. IsnumEiheitnum ...Phenem.WáiraTowim ...Eifuanum.
42. Sesiún ...Fuis.....Langar...Kaieniña.....Manok ...Woya.
43. Héla.....LoenMumun..AiMalokHuan.
45. AhíAi wöi.....Wéger ...Owéda.....Manok ...Woi ímotta.
46. HeninPusOmiss ...YalnManok ...Phuin.
49. Wamut ...Gáp heuKanin pap ...Kakep.....Gapeah.
50. Mot nut ...IohKelang...Mat weyTekayap ...I'po.
59. Isi.....BungaLangow..NaiManoBua.

馬來羣島三十三種語言之

去 金 好 髮

1. Malay.....	Púrgi	Mās	Baik	Rámbut
2. Javanese	Lungo	Mas	Butje	Rambut
6. Bouton	} S. Celebes.	Lipano	Huláwa	Marápe
7. Salayer		Lampa	Bulain	Baji
16. Menado	} N. Celebes.	Máko	Bolraong	Sahenie
17. Bolang-hitam		Korunu	Bora	Mopia
18. Sanguir, Sian		Dako	Mas	Mapiah, Ma holi
19. Salibabo.....		Ma puréteh	Bulawang	Mapyia
20. Sula Is		Láka	Famaká	Pía
21. Cajeli.....	} Bouru.	Oweho	Blawan	Ungano
22. Wayapo.....		Iko	Balówan	Dagósa
23. Massaratty..		Wiko	Hawan	Dagósa
24. Amblaw.....		Buoh	Bulówa	Parei
26. Tidore.....		Tagi	Guráchi	Láha
29. Gani	} Gilolo.	Tahn	Omas	Fiar
31. Galela.....		Notági	Gurachi	Talóha
32. Liang ..	} Amboyna.	Oi	Halowan	Ia
33. Morella		Oi	Halowan	Ia
34. Batumerah		Awái	Halowani	Amaísi
35. Lariki.....		Oi	Halowan	Mai
36. Saparua		Ai	Halowan	Malopi
37. Awaiya	} Ceram.	Aeó	Halowáni	Aólo
38. Camarian		Aeo	Halowani	Mái
39. Teluti.....		Itái	Hulawano	Fia
40. Ahtiago and Tobo		Akó	Masa	Komúin
41. Ahtiago (Alfuros)		Teták	Masen	Komia
42. Cah.....		Ketángo	Mas	Guphin
43. Wahai		Aou	Hulañ	Ia
45. Matabello		Fanów	Mása	Fía
46. Teor		Takek	Mas	Phien
49. Mysól.....		Jog	Plehan	Fei
50. Mysol.....		Bo	Phcan	Ti
59. Baju		Moleh	Mas	Alla

一百十七字發音表 (續)

手 硬 頭 蜜 熱 屋

1. Tángan	Kras	Kapála	Mádu	Pánas	Rúmah.
2. Tángan	Kras	U'ndass	Mádu	Páuas	Umah.
6. Olima	Tobo	Obaku	Ogora	Mopáni	Bánna.
7. Lima	Teras	Ulu	Ngongnou	Bumbung	Sapu.
16. Rilma	Maketihy	Timbónang	Madu	Matéti	Balry.
17. Rima	Murugoso	Urie	Teoka	Mopaso	Bore.
18. Lima	Makúti	Tumbo		Matúti	Bali.
19.					Bareh.
20. Lima	Kadiga	Nāp		Baháha	U'ma.
21. Limámo	Namkana	Olum	Madu	Poton	Lúma.
22. Fahan	Lumé	U'lu fatu		Dapóto	Húma.
23. Fahan	Digiwi	Olun		Dapótoni	Húma.
24. Lemnatia	Unkiweh	Olimbukói	Násu	Umpána	Lúmah.
26. Gia	Futúro	Defólo		Sasáhu	Fola.
29. Komud	Maséti	Poi		San	U'm.
31. Gia	Daputúro	Nangasáhi	Mangópa	Dasáho	Táhu.
32. Rimak	Makána	Uruka	Niri	Putu	Rumah.
33. Limaka	Makana	Uruka	Keret	Loto	Lumah.
34. Limáwa	Amakana	Ulúra		Aputu	Lumá.
35. Lima	Makána	Uru	Miropenah	Pútu	Rumah.
36. Rimah	Makanah	Uru	Madu	Kuno	Rumah.
37. A'la	Uru	Ulu mo	Helímah	Maoúso	Lūuma.
38. Limamo	Makána	Ulu	Násu	Pútu	Luma.
39. Limacolo	Unté	Oyúko	Penanún	Pútu	Uma.
40. Niman	Kakówan	Yúlin	Músa	Bafánat	Umah.
41. Tai-ímara	Mocolá	Ulukátim	Lukaras	Asála	Feióm.
42. Numoniña	Kaforat	Luníni	Nasu musun	Mofánas	Lúme.
43. Mimare	Mukola	Ulure	Kinsumi	Mulai	Luman.
45. Dumada lomía	Máitan	Alúda	Limlimur	Ahúan	Orúma.
46. Limin	Keherr	Ulin		Horip	Sarin.
49. Kanin	Umtoo	Kahutu	Fool	Benis	Kom.
50. Mot mor	Net	Mullud	Fool	Pelah	Dé.
59. Tangan	Kras	Tikolo		Panas	Rumah.